

МЕМОРАНДУМ
про співпрацю
合作备忘录

«15» 09 2021 р.

Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв, в особі ректора Чернеця Василя Гнатовича, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та *Пекінського центру культурного обміну «Подорож заради миру»* в особі Генерального директора Шао Чанчунь, який діє на підставі Статуту, що далі йменуються «Сторони», а кожен окремо – «Сторона».

一方为以切尔涅茨·瓦西里·赫纳托维奇校长为代表的国家文化艺术管理学院，一方为以邵常淳主席为代表的北京和平之旅文化交流中心。根据章程，以下称为“双方”或者单独称为“一方”。

1. Загальні положення
概述

Метою цього Меморандуму про співпрацю (далі – меморандум) є взаємодія Сторін задля створення умов для організації та співробітництва з науковими, освітньо-мистецькими закладами Китаю, а також виконання на спільній основі науково-дослідних робіт тощо.

本合作备忘录（以下简称《备忘录》）旨在为双方与中国科学、教育艺术机构的组织合作创造条件，在共同科学研究工作的基础上履行。

Проводити також інформаційну роботу серед закладів освіти та культури щодо залучення творчих колективів, окремих виконавців, народних майстрів до участі у культурних і мистецьких заходах.

开展教育文化机构间的信息工作，以吸引创作团队，个体表演者，民间手艺人参与到文化艺术活动中。

Цим Меморандумом Сторони також засвідчують свої наміри у сприянні організації та проведенні спільних культурно-мистецьких заходів, фестивалів, свят, форумів, днів культури і мистецтва, виставок, презентацій, концертів, вистав, лекцій, консультацій та інших заходів.

双方还通过该备忘录推动组织举办联合文化活动，会演，节日演出，论坛，文化艺术日，展览，演讲，音乐会，表演，讲座，咨询等其他活动。

2. Напрями співпраці Сторін
双方合作领域

З метою вирішення кадрових питань в галузі культури, професійної підготовки та підвищення кваліфікації фахівців закладів культури, піднесення

ролі мистецької освіти у духовному розвитку народів України та Китаю, забезпечення збереження національних традицій, Сторони домовились:

为了解决文化领域的人员问题, 专业培训和文化机构专家的高级培训, 在乌克兰和中国的精神发展中增加艺术教育的作用, 确保民族传统的保存, 双方同意:

- 1.1. Здійснювати цільову підготовку та підвищення кваліфікації фахівців зі спеціальностей 024 «Хореографія» за освітніми програмами «Класична хореографія» і «Хореографія» (народна, сучасна, бальна), 034 «Культурологія», 022 «Дизайн» за освітніми програмами «Графічний дизайн» і «Дизайн середовища», 023 «Образотворче мистецтво, декоративне мистецтво, реставрація», 028 «Менеджмент соціокультурної діяльності» за освітніми програмами «Менеджер індустрії дозвілля» (готельний, туристичний, рекреаційний) та «Крос-культурний менеджмент», 025 «Музичне мистецтво» за освітніми програмами «Сольний спів» (академічний та естрадний вокал) та «Звукорежисура» та іншими за згодою Сторін.

在以下专业开展专家定向培养和进修, 024舞蹈设计专业, 教育项目“古典舞蹈设计和舞蹈设计(民间、现代、芭蕾)” ; 034文化学; 022设计学, 教育项目“平面设计和环境设计” ; 023美术、装饰艺术、修复; 028社会文化活动管理, 教育项目“休闲产业管理(酒店、旅游娱乐)和跨文化管理” ; 025音乐艺术, 教育项目“独唱(学术音乐和流行声乐)和录音导演”以及经双方同意的其他项目等。

- 1.2. Здійснювати обмін інформаційними матеріалами, які знаходяться в їх розпорядженні, згідно предмету договору.
根据协议主题, 双方可以交换信息材料。
- 1.3. Проводити просвітницьку, культурну, виховну діяльність серед громадян Китаю та України.
开展中乌两国公民间的文化、教育活动。
- 1.4. Налагоджувати творчі зв'язки з діячами культури і мистецтв інших зарубіжних країн та інформувати один одного про результати таких контактів.
和其他国家的文化艺术工作者建立创作联系, 并且相互通报联系的结果。
- 1.5. Брати участь у наукових, науково-методичних програмах та проектах з підготовки студентів до майбутньої фахової діяльності та підвищення професійного рівня керівних кадрів та працівників закладів культури Китаю та України.
参与科学、科学方法论的计划项目中, 为学生未来的专业活动做准备, 提高中国和乌克兰文化机构领导人员和工作者的专业水平。
- 1.6. Організувати проведення конференцій, семінарів, диспутів, тематичних зустрічей, «круглих столів» та інших заходів з актуальних проблем освітньої політики України та Китаю.

组织关于乌克兰和中国教育政策热点的会议、研讨会、辩论、专题会议、圆桌会议等其他活动。

- 1.7. Сприяти академічній мобільності наукових, науково-педагогічних і педагогічних працівників та осіб, які навчаються.
促进科学教育工作者和学生的学术流动。

3. Взаємні зобов'язання сторін **双方义务**

Сторони взаємодіють на принципах рівноправності, поваги, відкритості та добросовісності.

双方应本着平等、相互尊重、公开、诚实的原则进行合作。

Сторони зобов'язуються:

双方承诺:

- всебічно сприяти реалізації Меморандуму у межах своєї компетенції; 在职权范围内全面推进《备忘录》的实施;
- координувати дії в межах Меморандуму, інформувати іншу Сторону про здійснені або заплановані у рамках реалізації Меморандуму заходи; 协调备忘录的内容, 将在备忘录实施框架内已采取或计划采取的行动告知另一方;
- вільно користуватися інформацією, отриманою в межах реалізації цього Меморандуму зокрема поширювати її на власних вебсайтах та на інших інформаційних ресурсах; 自由使用作为执行本文件而获得的信息, 可以在自己的网站或者其他信息资源发布。
- дотримуватися вимог чинного законодавства України та Китаю під час виконання завдань Меморандуму. 在执行备忘录期间遵守乌克兰和中国现行法律要求。

4. Прикінцеві положення **最终条款**

У Меморандум, за потреби, можуть вноситися зміни та доповнення за взаємним письмовим погодженням Сторін шляхом укладення додаткових угод, які становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму.

如有需要, 本备忘录可通过缔约双方的相互书面协议签订附加协议进行修改和补充, 这些协议将成为本备忘录的组成部分。

Усі суперечки між Сторонами щодо виконання та тлумачення цього Меморандуму вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

双方就本备忘录的执行和发生的一切争议，应通过双方协商解决。

Цей Меморандум укладено у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та укладається строком на 5 років. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний 5 річний термін, якщо жодна зі Сторін не пізніше ніж за три місяці до припинення дії Меморандуму письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

本备忘录一式两份，具有同等法律效力，双方各执一份。本备忘录自签署之日起生效，有效期五年。如果在备忘录终止前三个月内没有任何一方以书面形式通知另一方其有意终止备忘录，备忘录的有效期将自动延长接下来的五年。

Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за три місяці. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

双方可在不迟于三个月的时间内向另一方发出书面通知，随时终止该备忘录。在本备忘录终止的情况下，根据本备忘录启动但在有效期内未完成的措施应继续根据双方之前商定的条件继续完成，除非这些措施无法完成。

Реквізити сторін:

Національна академія керівних кадрів
культури і мистецтв
01015, м. Київ
вул. Лаврська, 9 корпус 15
код ЄДРПОУ 02214142
UA868201720343181001200003844
в ГУДКСУ м. Києва
МФО 820172
(044) 280-22-82

Пекінський центр культурного
обміну «Подорож заради миру»
КНР, Пекін, район Чаоян, вул.
Сіньдон 1, Дипломатична резиденція
Тайюань, корпус 6, блок 1, 5-тий
поверх. Телефон: 010-85321151
Податковий код:
91110105699638656L, банк:
відділення ICBC Xinyuanli, номер
рахунку: 0200204609200016338
Генеральний директор
Шяо Чанчунь /
«15» _____ 2021 р.
М.П.



/В.Г.Чернець/

_____ 2021 р.